

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia* i była córką** Omriego,*** króla Izraela. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Atalia, אַתַּלְיָהוּ ('ataljahu), czyli: JHWH jest wywyższony. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>, <x>120 11:2</x>, <x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>, <x>140 22:10</x>, <x>140 22:11</x>, <x>140 23:12</x>, <x>140 23:13</x>, <x>140 23:21</x>, <x>140 24:7</x>, a w formie: אַתַּלְיָה ('atalia h), w: <x>120 11:1</x>, <x>120 11:3</x>, <x>120 11:13</x>, <x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>.

²⁾ Tj. wnuczką; hbr. nie ma osobnego słowa na wnuczkę, a sprawy pochodzenia nie są traktowane tak ściśle jak obecnie.

³⁾ Omri, עֲמֹרִי, czyli: (1) od arab. 'amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) potoczne l. pogardliwe (?): snopek, od עֲמֹרִי (mniej prawdopodobne), <x>120 8:26</x> L; 886/885-875/874 r. p. Chr.